

全国应用型本科商务英语系列规划教材

商务英语翻译

辅 导 用 书

*B*usiness English
Translation Reference Book

顾 渝 著



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press

全国应用型本科商务英语系列规划教材

商务英语翻译辅导用书

Business English Translation Reference Book

顾 渝 著



对外经济贸易大学出版社

中国·北京

图书在版编目(CIP)数据

商务英语翻译辅导用书 / 顾渝著. —北京: 对外
经济贸易大学出版社, 2013
全国应用型本科商务英语系列规划教材
ISBN 978-7-5663-0831-3

I. ①商… II. ①顾… III. ①商务-英语-翻译-高
等学校-教学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 226194 号

© 2013 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

商务英语翻译辅导用书

Business English Translation Reference Book

顾 渝 著

责任编辑: 胡小平 周荣娟

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京市山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm×230mm 9 印张 18.1 千字

2014 年 1 月北京第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0831-3

印数: 0 001-1 000 册 定价: 17.00 元

出版说明

经济贸易的蓬勃发展为我国高校商务英语专业建设提供了难得的机遇,也提出了更多的挑战。为了更好地推动全国应用型本科院校商务英语专业的发展,对外经济贸易大学出版社组织编写了这套“全国应用型本科商务英语系列规划教材”。

面对经济全球化和中国加入世界贸易组织(WTO)之后社会对人才需求的新形势,高等院校本科商务英语的人才培养应该定位在“培养德、智、体、美全面发展,英语语言基础扎实,具有较强的英语交际能力,具备基本的商务与文秘知识和业务能力,知识面宽,具有创新精神,知识、能力、素质协调统一,面向经贸、外事、涉外企业、跨国公司、教育等行业,能从事国际商务策划、国际商务谈判、国际贸易、国际金融、国际市场营销、高级商务翻译、教学、科研及管理工作的应用型专门人才”。

本系列教材面向全国应用型本科院校,以培养学生的商务英语应用能力为目标。教材编排均根据全国应用型本科院校课程设置而定,适用于应用型本科院校商务英语专业、财经专业和英语专业商务/应用/外贸外语方向的学生。本系列教材包括:《商务英语综合教程1-4》、《商务英语听说》、《商务英语口语》、《商务英语口译》、《商务英语阅读》、《商务英语写作》、《外贸英语函电》、《商务英语翻译》、《商务知识导读》、《国际经贸文章选读》、《跨文化交际基础》、《国际商务礼仪》、《进出口贸易实务》、《国际商务制单》和《国际贸易理论与实务(英文版)》等。

本系列教材的编撰者不仅具有丰富的语言教学经验,而且具备商务活动的实践经验,他们集教学经验和专业背景于一身,这是本套教材编撰质量的有力保证。

本系列教材配有辅导用书或课件等立体化教学资源,供教师教学参考(见书末赠送课件说明)。

对外经济贸易大学出版社

外语图书事业部

2012年11月

前言

随着中国对外贸易的发展,国际商务交流日益频繁,商务英语翻译任务也与日俱增。由于商务英语翻译专业性强,有些商务文本如商务合同等还具有法律效力,只有专门的商务英语翻译从业人员才能胜任商务英语翻译任务。而目前我国的相关人才还很缺乏,急需专业院校承担人才培养和输送任务。本书顺应现实需要,选取了多种国际商务活动中具代表性的几大大类别商务文本,如宣传推广(企业简介、广告、商标与品牌)、国际贸易(进出口合同、信用证、单据)、经济合作(合资合同、合资公司章程、股权转让合同)、国际商务相关规则(UCP600 和 CISG)、国际经济与金融(企业年报、财经报道),从翻译的角度重点研究与分析不同类型商务文本的语言特点、写作风格,介绍商务有关专业术语内涵,解析商务英语翻译难点。

本书分为六个部分共十五章。每课分为【副课文】和【练习、参考译文与分析】两部分,每部分又分为“原文”、“译文”和“分析”三项内容。原文:选材真实、新颖,实用。每章根据不同的内容,采用英汉两种语言的文本单独或同时作为原文。译文:是副课文和练习的参考译文。分析:突出商务文本的专业性,重点分析商务文本的语言特点,比较商务专业术语和普通文本意义的异同,详细解读常用商务文本中的难点,比如来自中东国家的信用证中出现的疑难条款。

本书写作过程中参考了书后所列作者的著作或文章,也得到一些企业单位及余波先生、李柳颜女士、施妙娴女士等专业人士提供的宝贵的第一手资料,在此表示衷心的感谢!

本书读者对象为高校商务英语专业和国际贸易专业高年级学生,或初入行的国际商务从业人员,可作为《商务英语翻译》的配套教学辅助用书,也可单独作自学用书。期待本书能为有志于从事国际商务工作的读者提供参考。

虽笔者集多年国际商务实践与教学经验倾力于本书的创作,但因个人知识、资料来源和成书时间所限,书中错漏在所难免,敬请业界专家和读者朋友不吝指正。

顾 渝

五邑大学外国语学院

Contents

第一部分

第一部分 翻译准备

- | | | |
|-----|---------|---|
| 第一章 | 翻译理论与原则 | 1 |
| 第二章 | 翻译规范 | 6 |

1

第二部分 宣传推广

- | | | |
|-----|-------|----|
| 第三章 | 企业简介 | 11 |
| 第四章 | 广告 | 16 |
| 第五章 | 商标与品牌 | 20 |

11

第三部分 国际贸易

- | | | |
|-----|---------|----|
| 第六章 | 进出口合同 | 27 |
| 第七章 | 信用证 | 33 |
| 第八章 | 常用进出口单据 | 40 |

27

第四部分 经济合作

- | | | |
|------|--------|----|
| 第九章 | 合资合同 | 53 |
| 第十章 | 合资公司章程 | 62 |
| 第十一章 | 股权转让合同 | 72 |

53

第五部分 国际商务相关规则

- | | | |
|------|------------------------|----|
| 第十二章 | ICC 跟单信用证统一惯例 (UCP600) | 83 |
| 第十三章 | 联合国货物销售合同公约 (CISG) | 96 |

83

第六部分 国际经济与金融

第十四章	年度报告	111
第十五章	财经报道	124

111

参考文献

136

第一部分 翻译准备

第一章 翻译理论与原则



副课文

1. 原文: a) credit line; b) line of business; c) shipping line; d) airline;
e) credit limit; f) credit voucher; g) letter of credit; h) credit standing
译文: a) 信贷额度; b) 业务范围; c) 轮船公司; d) 航空公司; 航线;
e) 信贷限额/信贷期限; f) 存款凭证; g) 信用证; h) 资信状况
分析: 即使同在商务英语的语境下, 有些词也有完全不同的含义, 如原文 a) 至 d) 所列的词组都含有 line 一词, 但与不同的词搭配后意义则完全不同。原文 e) 至 f) 所列的词组都含有 credit, 该词在商务英语中的使用频率很高, 与不同的词搭配也具有不同的含义。翻译时译者必须弄清该词的具体语境。
2. 原文: If a particular cargo is partially damaged, the damage is called particular average.
译文: 如果某批货是部分受损, 我们称之为“单独海损”。
分析: **particular average** 在保险业中是指由于海上事故所导致的部分损失, 因此 average 一词的含义是损失或损坏, 而不是普通英语中的“平均”。

3. 原文: The following documents shall be deemed to form and be read and construed as an integral part of this Contract.

译文: 下列文件须被认为、读作、解释为本合同的组成部分。

分析: 有译者将本句误译为:

- 1) 以下单据须作为本合同项下的一个组成部分开具、查阅和构造。
- 2) 作为本合同必不可少的一部分, 以下文档应可被拟定、传阅和修改。

原文可拆解成两部分来理解: 1) The following documents shall be deemed to form an integral part of this Contract. 2) The following documents shall be read and construed as an integral part of this Contract. 动词短语 **construe sth. as sth.** 的英文解释为: to understand the meaning, especially of other people's actions and statements, in a particular way, 汉译“解释为”。商务合同在订立时往往会规定除正式签订的合同外, 还有其它附件, 比如设计图纸、员工名单等, 与合同一起构成不可分割的整体, 具有法律效力。以上两句误译的原因是译者不了解合同与附件的关系。

4. 原文: Drafts are to be drawn to our order bearing the clause “Drawn under Sin Hua Bank Ltd. Hong Kong Branch Irrevocable Letter of Credit No. G-13-K-08123 dated June 12, 2013”.

译文: 汇票以我行为抬头, 并注明“根据新华银行香港分行 2013 年 6 月 12 日第 G-13-K-08123 号不可撤销信用证开立”。

分析: 有译者将本句误译为:

- 1) 此汇票根据我们的定单开出, 为“新华银行香港分行 2013 年 6 月 12 日第 G-13-K-08123 号不可撤销信用证”。
- 2) 汇票以我为抬头并注明“由新华银行香港分行于 2013 年 6 月 12 日根据第 G-13-K-08123 号不可撤销信用证开立”。

正确翻译的关键是必须具备基本的商务知识。误译 1) 将 order 理解为定单, 是译者不了解信用证及汇票业务, **to sb's order** 是表示汇票的抬头人, 即汇票的受票人; 句子主干结构也被错误地理解为“汇票……为……信用证”, 汇票是汇票, 信用证是信用证, 二者岂能划等号。误译 2) 将 Drawn under...Letter of Credit 错误地理解为 (The draft) is drawn by Sin Hua Bank Ltd. Hong Kong Branch under Irrevocable Letter of Credit. 在信用证业务中, 汇票是由出口商开具, 信用证是银行开立的, 二者不能混为一谈。类似句子的详细分析, 请参阅《商务英语翻译》第八章【主

课文】注解4。

5. 原文: Part of the underwriter's job is to ensure that people who attempt to buy policies because they expect to 'die' soon do not succeed in fooling him and his company.

译文: 作为核保人工作之一部分是确保那些因预期很快“死亡”而想方设法去购买保单的人其欺骗自己和公司的企图不能得逞。

分析: **underwriter** 原意为“保险商, 保险公司”, 按本句的含义译为“核保人”。**policy** 指“保险单”。**succeed** 直译是“成功”, 但是汉语“成功”是褒义词, **succeed** 的英文解释有 do what one has wished to do; achieve an aim, 是中性的词, 而在本句中 **succeed** 一词显然并不含褒义, 甚至连中性都不算, 属贬义词, 是指投保人的“不怀好意”, 因此译为“不能得逞”更符合原文语境。

6. 原文: 理事会、董事会或者联合管理委员会由五人以上组成, 设理事长、副理事长, 董事长、副董事长或者主任、副主任各一人。

译文: The board of trustees, the board of directors or the joint managerial committee shall be composed of at least five members with one of them serving as the chairperson and one of them serving as the vice-chairperson respectively.

分析: 忠实于原文是翻译的基本原则。规则性文本的译文在内容上应当忠实于规则的立法或立约本义, 译者必须将立法者或立约者的意图忠实地传达给目标语读者, 减少或避免读者对原文的曲解或误解。有译者将本句误译为:

The board of trustees, board of directors or the joint administrative committee shall be composed of five members or above with one chairperson and one vice-chairperson respectively.

此译文可能带来的歧义是成员“至少有七人, 或七人以上”。实际情况是, 按照原文来理解, “会”可以采用以下三个名称之一, 无论叫什么, 其成员至少有五人, 或五人以上。具体构成是:

理事会: 正职 1, 副职 1, 成员 3 (或更多成员)

董事会: 正职 1, 副职 1, 成员 3 (或更多成员)

联合管理委员会: 正职 1, 副职 1, 成员 3 (或更多成员)



练习、参考译文与分析

1. 原文: In this trust arrangement, the trust settler reserves the right to terminate the trust arrangement as he sees fit, or to designate another party as having the same authority.

译文: 本信托协议规定, 信托委托人保留其适时终止该信托协议或指定他方代行其终止权的权利。

分析: 本句中的 **trust** 表示“信托”而不能译成“信任”, **arrangement** 虽有“安排”之意, 在本句中实指信托人与委托人就委托事项达成的“协议”。句中的主语为 **trust settler**, 谓语为 **reserves**, 宾语为 **the right**, 该“权利”有两项可选择: 1) **the right to terminate** (终止的权利), 2) **the right to designate** (指定他人的权利)。

2. 原文: With the influence of market economy, the prices of vegetables have been reduced 1.25 times recently.

译文: 最近, 由于市场经济的影响, 蔬菜的价格降低了 1/5。

分析: 英语表示数字按比例减少也与表示成倍增加一样, 用 **times**, **factor**, **fold** 等词表述; 汉语表示减少则不能说“减少多少倍”, 而是用分数或百分比, 减少 **1.25 times** 表示现在的价格是原来的 80% 或 4/5, 或降低了 1/5, 简单地计算是“基数 ÷ 1.25”, 无基数则 $1 \div 1.25$, 可得出减少后的结果。详细分析请参阅《商务英语翻译》第十五章【补充材料】“比较英语和汉语倍数的理解与表达异同”。

3. 原文: It is not surprising, then, that the world saw a return to a floating exchange rate system. Central banks were no longer required to support their own currencies.

译文: 在这种情况下, 世界各国又恢复浮动汇率就不足为奇了。各国中央银行也就无须维持本币的汇价了。

分析: **floating exchange rate** 意为“浮动汇率”, 即可自由浮动、根据市场供求关系自由涨跌、不受货币国影响的汇率。与之对应的是“固定汇率” (**fixed exchange rate**)。“汇率”也称外汇行市或汇价, 是一国货币兑换另一国货币的比率, 是用一种货币表示另一种货币的价格, 如 1 美元 = 6.28 元人民币。

4. 原文: The new CFO was sent to bring the company out of the red.
译文: 为将公司从赤字中拯救出来给他们派去了新财务总监。
分析: 在财经英语中, in the red, into the red 都表示“赤字, 负债”, out of the red 则表示“不再亏损”。
5. 原文: Inflation is target of bank's new policy.
译文: 银行新政策的目标是防止通货膨胀。
分析: 本句是新闻标题, 内容是银行将采取有力措施制止通货膨胀。如仅按题目的字面意思翻译, “通货膨胀是银行新政策的目标”, 意义正好与新闻内容相反。因此, target 不应按“目标”来理解, 而应是“靶子”。在翻译时需要转换视角, 采用“反译法”, 把 inflation 看作是 anti-inflation, 以符合汉语的思维模式并使文题一致。
6. 原文: 双方确定要探索两国在能源以及其他一些新领域开展长期合作的现实可能性。
译文: The two sides explored various possibilities of long-term cooperation in such areas as energy.
分析: 汉语的动宾结构如“开展长期合作”在译成英语时不必对应英语的动宾结构 conduct long-term cooperation, 而应采用省译的方法, 直接用动作名词 cooperation 即可完整表达原文意义。
7. 原文: 该公司今年的营业额比十年前翻了两番。
译文: The turnover of this company this year has quadrupled as against 10 years ago.
分析: 翻一番是 $n \times 2$, “翻两番”则是 $n \times 2 \times 2$ 。有关倍数的翻译, 请参阅《商务英语翻译》第十五章【补充材料】“比较英语和汉语倍数的理解与表达异同”。
8. 原文: 拉动市场、扩大消费是增加有效需求的关键环节。
译文: The key to increasing effective demand is the stimulation of markets and expansion of consumption.
分析: 汉语原文中的偏正结构“关键环节”在英语中有 key 一词可以完全对应, 而不必也译为英语的偏正结构 the key link/component, 这是减词的翻译方法。

9. 原文: 几十亿、几百亿的一个项目投产后没有市场, 相反, 把原有的一些企业也挤垮了。

译文: Some projects which have absorbed billions or tens of billions of RMB yuan in investment actually can't find any market as soon as they are put into operation. And some existing enterprises have to be closed because of these newly set up projects.

分析: 原文中的“挤垮了”不能照字面意思翻译成 to squeeze and destroy。在汉语中, “挤垮”的引申意义是“打败, 使倒闭”。

10. 原文: 本合同签订之后, 签约双方中任何一方不得将合同内容泄露给第三方。

译文: Neither of the two parties can divulge the contents of the contract to a third party after the conclusion of the contract.

分析: 原文中的“双方……不得”, 在译文中用 Neither ... can 这样的全部否定句式更符合英语的习惯, 而不能译为 either can not。

第二章 翻译规范



副课文

1. 原文: 中华人民共和国国家工商行政管理总局

译文: State Administration for Industry & Commerce of the People's Republic of China

分析: 机构名称的翻译实词首字母需大写, 或全部字母都大写。以上是该局官网的译法。其他地区工商局的译法除地名外其他都应保持一致。“工商局”的几种常见不规范译法如下:

Bureau of Industry and Commerce

Industrial and Commercial Bureau

Administration of Industry & Commerce

规范的译法为: Administration for Industry & Commerce.

2. 原文: a) 都江堰市(四川); b) 鹤山市(广东)
 译文: a) Dujiangyan City; b) Heshan
 分析: a) 在地名“都江堰市”中,“市”是通名,“都江堰”为专名,其中“堰”已专名化,用汉语拼音转译为 yan。而著名的水利工程“都江堰(Dujiang Weir)”的“堰”则是通名,译为 Weir。
 b) 在地名“鹤山市”中,“鹤山”是专名,其中的“山”已经专名化,采用汉语拼音转译为 shan,而不译为 mountain。
3. 原文: 广州环市东路 450 号广东华信中心 18 楼
 译文: 18/F Guangdong Huaxin Center 450 Huanshi Donglu Guangzhou
 分析: 汉语地址“由大到小”,英语地址“由小到大”。汉语地址中的小级别通名如“路”、“胡同、巷、弄”等可以用汉语拼音直接转写为 Lu 或 Hutong。
4. 原文: 江门市利德信息技术有限公司
 译文: Jiangmen Leader Information Technology Co., Ltd.
 分析: 企业名称的构成
 A: 地名“江门市”,汉语拼音转译为 Jiangmen
 B: 专名“利德”,可灵活翻译,此处采用谐音取意译为 Leader
 C: 经营范围“信息技术”,直译为 Information Technology
 D: 企业性质“有限公司”,直译为 Co., Ltd.
5. 原文: General American Transportation Corp.
 译文: 美国运输总公司
 分析: 在“总公司”的表达顺序上,英汉两种语言正好相反,英语 general 一词放在公司名称之前,而汉语的“总公司”三个字则是放在公司名称的最后。
6. 原文: 1) agency 5) concern 9) group 13) office
 2) associate 6) consortium 10) house 14) partnership
 3) business 7) establishment 11) line 15) store
 4) combine 8) firm 12) multinational 16) venture
 译文: 公司
 分析: 1) agency 公司,代理行: the Austin Advertising Agency
 2) associate (联合)公司: British Nuclear Associates

- 3) business 公司, 企业: She started a new business in Phoenix not long ago.
- 4) combine 联合企业: a newspaper combine
- 5) concern 公司, 商行: a family concern
- 6) consortium 联盟, 国际财团: a consortium of textile manufacturers
- 7) establishment 公司, 商业机构: an educational/financial establishment
- 8) firm 公司 (合伙) 商号: a law firm, an accountancy firm
- 9) group 集团公司: Shanghai Automotive Industry Corporation (Group)
- 10) house 商行, 商号, 出版社: a publishing house, a fashion house
- 11) line (轮船、海运、航空) 公司: Atlantic Container Line
- 12) multinational 跨国公司: Some people believe that the multinationals have too much power.
- 13) office 公司: head office, branch office
- 14) partnership 合伙企业: the John Lewis Partnership
- 15) store 百货公司: Great Universal Store
- 16) venture 企业: a joint venture



练习、参考译文与分析

1. 原文: 中国国际贸易促进委员会
 译文: China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT)
 分析: 简称“贸促会”。查询该机构的官网 <http://www.ccpit.org/>, 发现其首页的名称是: China Council For The Promotion Of International Trade, 虚词大写显然不符合英语的书写规范。其英文官网 <http://www.bizchinanow.com/> 上的名称写的是 CHINA COUNCIL FOR THE PROMOTION OF INTERNATIONAL TRADE, 机构名称每个字母大写是符合规范要求的。
2. 原文: 广东彩艳股份有限公司 (硅胶制造商)
 译文: Guangdong Charming Co., Ltd.
 分析: 该企业名称的构成含三个部分 (地名、专名、企业性质), 其中的专名并未采用音译 Caiyan, 而采用谐音取义的方法, 用英文现有的单词 charming, 取其“富有魅力”的好意头, 并与 Caiyan 押头韵。

3. 原文: a) 石家庄市; b) 渠县; c) 珠江
 译文: a) Shijiazhuang; b) Quxian County; c) the Zhujiang River
 分析: a) 地名“石家庄市”中的“庄”是专名的一部分, 音译为 zhuang, 而不能直译为 village。
 b) “渠县”的专名是单字, 按规则应将通名“县”与 qu 一起组成双音节的专名, 译为 Quxian, 再意译“县”为 County。
 c) “珠江”的翻译与“渠县”的翻译一样, 采取通名专名化的方法。
4. 原文: 珠海香洲区湾仔南湾路 303 号
 译文: 303 Nanwan Lu, Wanzai, Xiangzhou District, Zhuhai
 分析: “湾仔”中的“仔”在中文里是多音字, 可读 zǎi, 同“崽”, 如“打工仔”, 或读 zī, 如“仔肩”, 意为“责任、负担”, 或读 zǐ, 如“仔细”。“湾仔”作为地名时, 读 zǎi, 在广东、香港等地都有叫做“湾仔”的地方, 由于约定俗成的关系, 香港的“湾仔”按粤语音译为 Wanchai, 而珠海的“湾仔”按标准普通话音译为 Wanzai。
5. 原文: 231,600.00 元人民币 (大写: 人民币贰拾叁万壹仟陆佰元整)
 译文: RMB231,600.00 yuan (Say Renminbi Two Hundred Thirty One Thousand and Six Hundred Only)
 分析: 金额的规范翻译是在货币符号或货币代码与小写数字之间不留空格, RMB231,600.00 这样的写法就属不规范。金额大写是用文字代替阿拉伯数字, 一般应以 Say 开头, Only 结尾。
6. 原文: 蓬江区荷塘镇康溪工业
 译文: Kangxi Industrial Zone, Hetang Town, Pengjiang District
 分析: Kangxi industrial Zone, Hetang, pengjiang 原译文的错误有: industrial 和 pengjiang 为小写, 企业名称中实词首字母应大写; 在 Zone, Hetang, pengjiang 之间的两个逗号后都没有空格, 这是输入不规范。“镇”属小级别地名通名。
7. 原文: 新会区古井镇长乐
 译文: Changle, Gujing Town, Xinhui District
 分析: Chang Le, Gu Jing Town, Xin Hui District 原译文的错误有: Chang Le, Gu Jing, Xin Hui 三个级别的地名都未按地名英译的原则转写为三个英语单词, 而是

直接用了汉语拼音。上网搜搜，上街看看，这样的错误或不规范实在是太多了。

8. 原文: a) Gipsy Hill (London); Ward Ave, Honolulu (Hawaii); Kingsford (Sydney)
译文: a) (伦敦) 吉普赛山; b) (夏威夷) 檀香山沃德大道; c) (悉尼) 金斯福德

分析: a) Gipsy Hill 是伦敦市南部的一个地名，宜采用音译，如意译就是“流浪之山”。

b) Ward 单词原意为“监护”，作为道路名称，音译为“沃德”。Honolulu 是美国夏威夷州的首府和港口城市，应音译为“火奴鲁鲁”，因其早期盛产檀香木并大量运到中国，被华人称为檀香山，并成为习惯汉译。

c) Kingsford 是澳大利亚悉尼市东南部的一个郊区地名，其名称是为纪念澳大利亚飞行员 Sir Charles Kingsford Smith (1897—1935)，悉尼国际机场 (Sydney Kingsford Smith International Airport) 也是以他的名字命名的。

9. 原文: Dollar General Corporation (美国日用品零售商)

译文: 达乐公司

分析: Dollar 原意“美元”，作为零售商，似乎是想让消费者产生“一美元店”的联想，虽然其零售商品以一美元以上为多，不宜直译为“美元公司”，以免让人误会。译为“达乐”，是采用音译的方法，并选取了吉祥的字眼，让消费者“到达后享受购物的乐趣”。General 在此作为公司名称并不表示“总公司”，而是 general-merchandise retailer (杂货/日用品) 中的 general。

10. 原文: Medline Industries, Inc. : One Medline Place Mundelein, Illinois USA 60060

译文: 美联实业有限公司: 美国伊利诺伊州曼德莱恩美联地 1 号, 邮编: 60060

分析: Medline 译为“美联”采用的是音译的方法。Industries 直译为“实业”。英语中表示“实业公司”的还有其他几种表达法，如 Industrial Company, Manufacturing Company。